



**Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ**  
*Ban Đặc Trách Dân Quyền*



**Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ**  
*Văn Phòng Dân Quyền*  
*Văn Phòng Tổng Tư Vấn*

Ngày 5 tháng 6 năm 2011

Kính gửi Quý Đồng Nghiệp:

Chiều theo luật liên bang, các cơ quan giáo dục tiểu bang và địa phương (sau đây được gọi là “các học khu”) có trách nhiệm phải cung cấp cơ hội giáo dục công cộng bình đẳng cho tất cả các trẻ em ở bậc tiểu học và trung học. Gần đây, chúng tôi nhận thấy có những nguyên tắc ghi danh học có thể ngăn chặn hoặc làm nản lòng sự ghi danh, hoặc dẫn tới việc loại trừ học sinh dựa vào tình trạng quốc tịch hay di trú thực sự hay nhận biết được của phụ huynh hoặc người giám hộ. Những nguyên tắc này trái ngược với luật pháp của Liên bang. Cả Bộ Tư Pháp và Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ (Các Bộ) viết thư này để nhắc nhở quý vị về trách nhiệm cung cấp cơ hội giáo dục bình đẳng cho mọi trẻ em cư trú trong học khu theo luật Liên Bang và để giúp quý vị theo đúng với luật pháp.

Hai Bộ này thực thi nhiều đạo luật nghiêm cấm kỳ thị, bao gồm các Tiêu Đề IV và VI của Đạo Luật Dân Quyền năm 1964. Tiêu Đề IV nghiêm cấm các trường tiểu học và trung học kỳ thị dựa vào chủng tộc, màu da hay nguồn gốc quốc gia, và các yếu tố khác. 42 U.S.C. § 2000c-6. Tiêu Đề VI nghiêm cấm những trường học tiếp nhận trợ cấp Liên bang kỳ thị dựa vào chủng tộc, màu da, hoặc nguồn gốc quốc gia. 42 U.S.C. § 2000d. Hơn nữa những quy định trong Tiêu Đề VI còn nghiêm cấm các học khu áp dụng những tiêu chuẩn hay phương pháp quản trị một cách vô lý khiến các cá nhân bị kỳ thị dựa vào chủng tộc, màu da, hoặc nguồn gốc quốc gia của họ, hoặc làm thất bại hoặc làm suy giảm việc thực thi các mục tiêu của chương trình dành cho cá nhân thuộc một chủng tộc, màu da hoặc nguồn gốc quốc gia nào đó. *Hãy xem* 28 C.F.R. § 42.104(b)(2) và 34 C.F.R. § 100.3(b)(2).

Ngoài ra, Tối Cao Pháp Viện Hoa Kỳ đã phán xét trong vụ việc *Plyler đối với Doe*, 457 U.S. 202 (1982), rằng một Tiểu bang không được từ chối cung cấp nền giáo dục công cộng căn bản cho bất cứ trẻ em nào sinh sống trong Tiểu bang, dù đứa trẻ đó hiện đang ở Hoa Kỳ hợp pháp hay dưới bất cứ hình thức nào khác. Tòa đã giải thích rằng việc từ chối cung cấp hệ thống giáo dục công cộng đối với “những đứa trẻ vô tội” “áp đặt một sự gian khổ suốt đời đến một tầng lớp trẻ em riêng biệt trong khi chúng không gây ra tình trạng khiếm khuyết của mình. . . . Khi chúng ta từ chối cung cấp nền giáo dục căn bản cho những đứa trẻ này, thì chúng ta đã không cho các em khả năng sinh sống trong cơ cấu của những thể chế dân sự, và ngăn chặn bất kỳ khả năng đóng góp thực tế nào của các em vào sự tiến bộ của Đất Nước ta dù là một phần nhỏ nhất.” *Plyler*, 457 U.S. at 223. Như vụ của *Plyler* nêu rõ, tình trạng không có giấy tờ tùy thân hay không có quốc tịch của học sinh (hoặc phụ huynh hay người giám hộ) không có liên quan đến quyền nhận hệ thống giáo dục công cộng ở bậc tiểu học và trung học của học sinh.

Để tuân theo các luật dân quyền Liên bang này, cũng như các lệnh của Tối Cao Pháp Viện, quý vị phải bảo đảm không kỳ thị dựa vào chủng tộc, màu da hoặc nguồn gốc quốc gia, và các học sinh sẽ không bị ngăn cản ghi danh học bậc tiểu học hoặc trung học tại các trường công lập bất kể tình trạng quốc tịch hay di trú của học sinh hoặc của phụ huynh hay người giám hộ của học sinh. Ngoài ra, các học khu không được phép thu thập các dữ kiện chi tiết với mục đích hoặc dẫn tới việc từ chối ghi danh học ở các trường công lập dựa vào chủng tộc,

màu da hoặc nguồn gốc quốc gia. Để giúp quý vị thực hành những trách nhiệm này, chúng tôi cung cấp dưới đây một số ví dụ về những nguyên tắc ghi danh chấp nhận được, cũng như những ví dụ về loại dữ kiện không được sử dụng để từ chối ghi danh học sinh vào trường.

Để bảo đảm chỉ có những cư dân cư ngụ trong học khu mới được hưởng các dịch vụ giáo dục thì học khu có thể yêu cầu học sinh hoặc phụ huynh cung cấp giấy tờ chứng minh nơi cư ngụ trong địa bàn của học khu. *Hãy xem, ví dụ Martinez v. Bynum*, 461 U.S. 321, 328 (1983).<sup>1</sup> Ví dụ, học khu có thể yêu cầu bản sao của hóa đơn điện thoại, hóa đơn nước hoặc hợp đồng thuê nhà để xác minh nơi cư trú. Mặc dù học khu có thể hạn chế chỉ ghi danh học cho cư dân cư ngụ trong địa bàn của học khu, việc yêu cầu dữ kiện về tình trạng quốc tịch hoặc di trú của học sinh, hoặc của phụ huynh hay người giám hộ của học sinh sẽ không liên quan đến việc xác minh nơi cư ngụ trong địa bàn của học khu.

Học khu có thể yêu cầu cung cấp giấy khai sinh để bảo đảm học sinh đáp ứng quy định về tuổi tối thiểu và tối đa của học khu; tuy nhiên, học khu không được phép ngăn cản học sinh ghi danh vào trường học nếu học sinh đó có giấy khai sinh ngoại quốc. Hơn nữa, chúng tôi nhận thấy rằng các học khu có các trách nhiệm theo luật Liên bang, và trong một số trường hợp còn có trách nhiệm theo luật Tiểu bang, là phải báo cáo một số dữ kiện ví dụ như chủng tộc và sắc tộc của số lượng học sinh đang học trong học khu. Mặc dù Bộ Giáo Dục yêu cầu các học khu thu thập và báo cáo những dữ kiện đó, các học khu không được sử dụng những dữ kiện thu thập được để kỳ thị học sinh; hoặc không được từ chối ghi danh cho học sinh nếu phụ huynh hay người giám hộ của học sinh không chịu cung cấp các dữ kiện đó.

Ngoài ra, chúng tôi cũng thấy rằng nhiều học khu yêu cầu số an sinh xã hội của học sinh khi ghi danh để sử dụng làm số nhận dạng học sinh. Học khu không thể từ chối ghi danh cho học sinh nếu học sinh đó (hoặc phụ huynh hay người giám hộ của học sinh đó) quyết định không cung cấp số an sinh xã hội. *Hãy xem 5 U.S.C. § 552a* (lưu ý).<sup>2</sup> Nếu học khu yêu cầu số an sinh xã hội, thì học khu phải thông báo cho cá nhân đó biết rằng việc tiết lộ số an sinh xã hội là tự nguyện, phải cho biết căn bản pháp lý hoặc căn bản nào khác mà học khu dựa vào để yêu cầu số an sinh xã hội, và giải thích mục đích sử dụng số an sinh xã hội. *Cũng như trên*. Trong tất cả mọi trường hợp thu thập và duyệt xét dữ kiện, điều chủ yếu là bất cứ yêu cầu nào cũng phải được áp dụng đồng đều đối với mọi học sinh và không được áp dụng tùy ý đối với một nhóm học sinh đặc biệt nào.

Như Tối Cao Pháp Viện đã ghi nhận trong phán quyết của vụ việc *Brown đối với Hội Đồng Giáo Dục*, 347 U.S. 483 (1954), “thật đáng nghi khi nghĩ rằng bất kỳ trẻ em nào cũng có thể thành công trong cuộc đời nếu em không có cơ hội giáo dục.” *Cũng như trên*. tại 493. Cả hai Bộ quyết tâm thi hành mạnh mẽ các luật dân quyền của Liên bang được nêu trên đây và cung cấp bất cứ hình thức hỗ trợ kỹ thuật hữu ích nào để tất cả các học sinh có cơ hội giáo dục bình đẳng. Trong những bước trực tiếp thì trước hết quý vị có thể duyệt xét lại Các

---

<sup>1</sup>Những trẻ em và trẻ vị thành niên vô gia cư thường không có giấy tờ theo yêu cầu thông thường của nhà trường để ghi danh học ví dụ như giấy tờ chứng minh nơi cư ngụ hoặc giấy khai sinh. Trường học được lựa chọn dành cho trẻ em vô gia cư phải lập tức ghi danh trẻ em vô gia cư này, dù cho đứa trẻ hoặc phụ huynh hay người giám hộ của đứa trẻ không thể xuất trình giấy tờ thường được yêu cầu trong thủ tục ghi danh. *Hãy xem 42 U.S.C. § 11432(g)(3)(C)(i)*.

<sup>2</sup>Luật pháp Liên bang quy định một số trường hợp ngoại lệ giới hạn cụ thể đối với quy định này. *Hãy xem Pub. L. 93-579 § 7(a)(2)(B)*.

giấy tờ ghi danh học mà học khu yêu cầu để bảo đảm những giấy tờ đó không cản trở thủ tục ghi danh đi học của học sinh. Thứ hai, trong quá trình đánh giá sự tuân thủ luật pháp, quý vị có thể duyệt xét lại các dữ kiện ghi danh học ở cấp Tiểu bang và học khu. Tình trạng sụt giảm đột ngột về số lượng ghi danh của bất cứ nhóm học sinh nào trong học khu hay nhà trường có thể là dấu hiệu cho thấy những trở ngại đối với việc đi học của các em và quý vị nên điều tra thêm.

Xin liên lạc với chúng tôi nếu quý vị có bất cứ thắc mắc nào hoặc nếu chúng tôi có thể giúp bảo đảm rằng các chương trình của quý vị tuân theo luật pháp Liên bang. Quý vị có thể liên lạc Bộ Phân Cơ Hội Học Tập, Ban Đặc Trách Dân Quyền, Bộ Tư Pháp ở số (877) 292-3804 hoặc qua điện thư [education@usdoj.gov](mailto:education@usdoj.gov), hoặc Văn Phòng Dân Quyền của Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ (OCR) ở số (800) 421-3481 hoặc qua điện thư [ocr@ed.gov](mailto:ocr@ed.gov). Quý vị cũng có thể ghé thăm trang mạng <http://wdcrobcolp01.ed.gov/CFAPPS/OCR/contactus.cfm> để biết địa chỉ của văn phòng OCR gần nơi quý vị ở. Để biết thêm thông tin tổng quát về quyền tiếp cận giáo dục công cộng bình đẳng, xin hãy ghé thăm các trang mạng của chúng tôi <http://www.justice.gov/crt/edo> và <http://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/index.html>.

Chúng tôi mong được làm việc với quý vị. Cảm ơn quý vị đã quan tâm tới vấn đề này và thực hiện các bước cần thiết để bảo đảm không trẻ em nào bị từ chối cơ hội giáo dục công cộng.

Trân trọng,

/s/

Russlynn Ali  
Phụ Tá Bộ Trưởng  
Văn Phòng Dân Quyền  
Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ

/s/

Charles P. Rose  
Trưởng Phòng Luật Pháp  
Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ

/s/

Thomas E. Perez  
Phụ Tá Bộ trưởng Tư pháp  
Ban Đặc Trách Dân Quyền  
Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ